



Est.199

# JCL

**Journal of the College of Languages**

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2021, No.(44)

Pg:170-187

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

## **Los métodos utilizados para traducir términos médicos entre árabe y español**

## **The methods used to translate medical terms between Arabic and Spanish**

**M.A. Student Hadeel Kadhem Fahad:** [tiganshayan9090@yahoo.com](mailto:tiganshayan9090@yahoo.com)

University of Baghdad - College of languages - Department of Spanish language

**Asst. Professor Essam Ahmed Nasser (Ph.D.):** [esamnasser@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:esamnasser@colang.uobaghdad.edu.iq)

University of Baghdad - College of languages - Department of Spanish language

( Received on 27/9/2020 - Accepted on 8/11/2020 - Published on 1/6/2021 )

### **Abstract**

The present paper deals with medical terms translation and its relationship with the medical text of Arabic and Spanish. Medical translation is the process of transferring texts related to the field of health and medicine to achieve an accurate effective translation from the source language text to the equivalent target language text. The most prominent medical translations are from English to Arabic as most of the syllabuses in Arab countries are taught in English.

Translation is an innovative work intended to render the original text in the source language into the target language with the highest level of linguistic and intellectual ability, through maintaining the utmost integrity of the text by using the core meaning present in the source text to create a new whole, namely, the target text. The present study object is to study and analyze medical texts of Arabic and Spanish according to medical translation. The study seeks solutions to medical term translation problems and corrects some of the translated medical terms errors. The study uses various dictionaries to analyze medical terms, including (DLE) dictionary, (AZ) medical dictionary and electronic dictionary (Reverso context).

Through the analysis of the translated medical terms and its idiomatic body, the present study sheds light on the importance of the translated medical terms and the great role it plays in the development of medical science.

The study's main goal addresses the issues and the problems of the translation of medical texts into Arabic from all its related aspects.

**Keywords:** The translation, medical translation, the mechanism of translation, the translator's methods and mistakes.

## **Los métodos utilizados para traducir términos médicos entre árabe y español**

**Investigadora Hadeel Kadhum Fahad**

Universidad de Bagdad - Facultad de lenguas

**Asst. Professor Essam Ahmed Nasser**

Universidad de Bagdad - Facultad de lenguas

### **Resumen**

En este estudio, hemos presentado de traducir los términos médicos y su relación con el texto médico entre el árabe y el español. La traducción médica es el proceso de transferencia de textos relativos al campo de la salud y la medicina desde un idioma denominado " lenguaje de referencia " a los otros idiomas, conocido como idioma de destino, con la multiplicidad de tipos de idiomas de origen y destino, pero las traducciones médicas más destacadas son del inglés al árabe, al igual que la mayoría de los planes de estudios médicos en nuestros países árabes que se imparten en inglés.

La traducción es un trabajo innovador, destinado a reformular el texto original con el alto nivel de habilidad lingüística e intelectual, manteniendo la máxima integridad para el texto, su espíritu y su contenido. Su objetivo es estudiar los textos médicos y analizarlos entre el árabe y el español sobre las bases en la traducción de textos, términos médicos y otros. Además, buscar soluciones a este problema del término médico. Mientras tanto, utilizaremos varios diccionarios para analizar términos, incluido el diccionario (DLE), el diccionario médico (AZ) y el diccionario electrónico (Reverso context), haremos un estudio analítico de estos términos médicos.

También se corrigió lo incorrecto, revelando así la estructura del término extranjero y árabe y la idea de su nombre, la traducción fue la causa del desarrollo de la ciencia médica.

En mi estudio de los términos médicos, he tratado absorber la fertilidad del cuerpo idiomático en beneficio de la traducción médica y de la lengua árabe, hemos presentado de este estudio de términos médicos, analizándolos y criticándolos.

Nuestro interés en esta investigación ha sido abordar el tema de la traducción de textos médicos al lenguaje árabe y al problema de la transferencia del término médico, y hemos intentado contener este estudio en todos los aspectos relacionados.

**Palabras claves:** La traducción, la traducción médica, el mecanismo de la traducción, los métodos del traductor y los errores del traductor.

## **I. La traducción médica ¿Qué es?**

En general, la traducción médica necesita a un traductor profesional con competencias y habilidades especiales, sean científicas o no. El lenguaje especializado es el lenguaje científico que transporta información especializada perteneciente a un campo científico específico de lectores: El lenguaje del derecho, la medicina, la economía...

El campo, el tema y el propósito son los elementos que definen la competencia de la traducción, su campo es el espacio comunicativo, pero su tema nos impone traducir en una manera de especializada y su objetivo es una transferencia honesta y verdadera de esta información, que son los mismos estándares requeridos para impulso de información y lograr la traducción requerida.

La dificultad en la traducción radica en la superposición entre los especializados textos y los simplificados textos (Assad Samia, 2009, p.52).

Una superposición con la que es difícil definir controles que distingan entre estos dos tipos dispares sin eliminarlos por completo.

La traducción de los textos especializados es la traducción del mensaje que posee; al mismo tiempo, un contenido especializado, una forma narrativa específica, una terminología específica y un objetivo de comunicación diferente que difiere de un texto a otro, dado que el idioma en el texto de especializado es un medio de comunicación (Barhoun y Al-Rahwani, 2011).

La traducción médica puede definirse como una rama de traducción que depende de los requisitos de la comunicación en el campo de la medicina de forma especial. Como los autores afirman, Lee-Jahnke, que se refiere a la traducción médica, y dice que "es un ámbito de los estudios determinados y definidos que tienen rasgos históricos para que presente una gran importancia y su porción en el mercado de la Medicina" (Lee-Jahnke, 1998, pp. 81-91).

Asimismo, el autor Fischbach, por su lado, alude a [...] *la traducción médica puede ser la forma más universal y antigua de traducción científica debido a la ubicuidad de la anatomía y fisiología humana, [...] la larga, venerable y bien documentada histórica de la medicina, y el carácter hasta a hora uniforme del lenguaje de la medicina [...]*. La traducción médica es compartir con muchos rasgos con otras partes de la traducción, pero exactamente la complejidad y la amplitud son las dos que proporcionan a esta traducción médica mucha particularidad (Fischbach. H. 1998).

Ladmiral abrevia el verbo de traducir en el proceso de transferencia lingüística del lenguaje de referencia al idioma de destino, diciendo:

« Hay un caso especial de convergencia lingüística: el sentido más amplio, ella representa todas las formas de mediación interlingüística que permite

transmitir la información entre dos lectores de lenguas diferentes. La traducción que transmite un mensaje de una lengua origen a una lengua de llegada» (Ladmiral JR, 1979, p.19).

Sin embargo, el reconocimiento de lo dicho resume el proceso de traducción en adquisición de diccionarios bilingües como medida menos costada en términos de tiempo, esfuerzo y este error es indignante en el derecho de traducción.

La traducción médica difiere de otros campos, como el campo económico, el legal, el técnico y el literario, aunque está sujeto a la misma metodología de análisis e inteligencia.

Esta diferencia aparece de acuerdo con varios aspectos: Si tomamos, por ejemplo, la metodología de análisis y partiendo de la idea de que solo traducimos lo que entendemos para eso, no analizamos los textos a menos que los comprendamos bien. y el campo de la medicina es el enfoque de textos más difíciles, por difícil que sea el entendimiento del tema de la carrera hacia las armas y los conflictos regionales o una relación entre el problema del desempleo y la inflación.

La última definición con la que concluimos, es una defunción que se centró en el papel de la traducción en la comunicación humana, ya que considera «La traducción como una de las actividades humanas más antiguas que las sociedad humana han practicado a través de sus límites lingüísticos y culturales y es su medio de establecer puntos de comprensión, intercambiar información y participar en el proceso de interacción intelectual y civilizada» (James, 2007 ).

De todas estas definiciones idiomáticas, concluimos que la traducción es una transmisión del habla, mientras que el habla está en un idioma, se convierte a través de la traducción a otro idioma.

## **II. La Terminología médica y el mecanismo en traducir los términos médicos**

Si miramos las cosas desde el punto de vista dinámico de la traducción, entonces la actividad de traducción será la más importante con respecto al problema, es lo que resaltarán la idoneidad de estos métodos o no.

La traducción literal no puede considerarse como un método preciso de traducción, ya que conduce a errores importantes. Si es obvio instar a la necesidad de seguir el texto paso a paso a fin de crear un plan de importancia, entonces lo necesario es trabajar en la traducción del significado, no de la cadena de palabras.

No podemos perder el idioma al que traducimos y también no pueden subestimarse de la importancia de la traducción en la construcción del significado utilizando mecanismos de traducción, que generalmente se especifican en siete métodos (Gerard y Cynthia, 1990, p. 1).

### **Traducción científico:**

Hacer que el traductor sea el propietario de la herramienta de lectura conceptual para reconstruir el texto que es una prioridad urgente al realizar el proceso de traducción especializada (Poli MS, p.102). La lectura se reduce a encontrar la forma en que el texto fue escrito en formato corpus, no en términos de conciencia (Barthes R, 1974).

Esto permite reconstruir ritmos de texto, contradictorios y alternos, porque el texto tiene una textura de espacios en blanco y espacios que deben llenarse y es un mecanismo económico que vive del valor excedente del significado que aporta el destinatario (Al-Qasim Faiza, 1996, p. 99).

Lo que se puede ver al leer traducciones al árabe es que la parte del mensaje es muy grande, por lo que cuando las palabras carecen del traductor para realizar el significado preciso del texto, se reemplazan por información con usted a fin de garantizar su claridad, agregando referencias culturales.

### **El horizonte del destinatario:**

La traducción no se basa solo en la comprensión del traductor de lo que traduce, sino que su traducción debe ser clara al lector. El proceso de traducción incluye dos etapas: La etapa de percibir el significado y la expresarlo. En esta etapa, el traductor se expresa en su lengua materna como lo hizo el escritor original, pero esta expresión no será necesariamente percibida por los lectores, por lo que el proceso de redacción final se basa en muchos datos como lo indica Cabré MT:

«Con respecto al destinatario, y dependiendo del tipo de información que comparte con el remitente, hay tres situaciones posibles:

- a) Situación de comunicación entre especialistas en el mismo idioma.
- b) La situación de convertirse especial pronto.
- c) Situaciones de comunicación entre especialistas y un público más amplio, cuando divulgan sus ideas fuera de los círculos restringidos de la especialidad (Gerard y Cynthia, 1990, p. 4).

### **Pasos del traductor:**

A pesar de la relatividad del proceso de la traducción especializada que se basa en las destrezas, no excluye la agilidad y la honestidad con respecto a la traducción de términos médicos y se basa en métodos que le permiten llenar los trechos en su léxico.

### **La competencia de la lengua original y destino:**

Es un requisito necesario para evitar el uso excesivo de las transcripciones al traducir los textos relevantes y los dichos gramaticales de la lengua original (como el uso de la voz pasiva en la lengua árabe), cada vez que el traductor capta todo el mensaje, es una capacidad para adaptarse a los términos occidentales.

### **III. Los métodos utilizados por el traductor para traducir el término médico**

La traducción es el proceso de dismantelar los códigos de una lengua y transferirlos a otro lengua. Se basa en dos elementos interrelacionados: La idea implicada por las palabras en la lengua de destino, y la forma de las palabras en lengua de referencia y destino. Se representa la combinación de oraciones, las formas de elocuencia, retórica de convergencia, contradicción paralela y la restricción por las reglas gramáticas del lenguaje (Mr. Mashleb, p. 25).

El término **Traducción** se divide en dos tipos:

- a) **Traducción directa:** Es el proceso de transferir un término de una lengua al árabe directamente, literalmente.
- b) **Traducción semántica:** La transferencia semántica se considera como uno de los medios más importantes que contribuyó. en gran medida, a enriquecer la

lengua árabe en el proceso pasado y en términos científicos modernos (Dhari Hammadi, pp.573-574 y Al-Sacasi, 1937, p. 168).

El término lingüístico del significado científico se hace mediante el uso de la palabra que no sea su connotación original al encontrar otra nueva connotación, siempre que exista una relación entre las dos connotaciones, con mencionar la connotación original.

### **Métodos de traducir los términos médicos**

#### **La traducción de adaptación:**

Es un método de traducción que requiere la sustitución de una realidad sociocultural adecuada a la nueva región, en la que el traductor mantiene el significado independientemente de la forma (Lee Yankee y Monique Cromier, 2002, p.31).

#### **La traducción copia:**

Es una traducción literal que se basa en la transferencia de los componentes del texto de origen al texto de destino, preservando de las formas de estos componentes semánticos, derivados y morfológicos y puede denominarse como semi - traducción (Jean-Paul y Jean Darbelnet, 1977, p. 47).

#### **Métopora:**

La métopora de la terminología médica apareció en el siglo XIX, a través de los investigadores de los médicos que dieron sus nombres a este descubrimiento médico de enfermedades y otros, ya que es una métopora única (Lee Yankee y Monique Cromier, 2002, p. 35).

#### **La traducción de cosas:**

Es un método de traducción que el traductor toma para volver a expresar una idea o apoyar a un solo significado del texto fuente, a cambio de lo cual el significado no conduce completamente al idioma de destino y requiere el uso de vocabulario en el texto de destino que excede el número de vocabulario utilizado en el texto de origen (Lee Yankee y Monique Cromier, 2002, p. 39).

### **La traducción literal:**

Es una estrategia de traducción en la que el traductor se adhiere a lo verbal y por lo tanto, mantiene la forma de lo verbal (Lee Yankee y Monique Cromier, 2002, p. 51). Un ejemplo, Derrame pleural derecho (en el texto fuente), traducido por el traductor a traducción literal (التجويف البلوري الايمن) (en el texto meta), el traductor utilizó este método para transferir el término médico del español al árabe, mientras que la traducción más apropiada es (الأنضباب الجنبي).

### **Traducción palabra por palabra:**

Es una traducción de letras a través de la cual, las palabras del texto fuente se transfieren al texto de destino sin ningún cambio en su disposición (Lee Yankee y Monique Cromier, 2002, p.152).

### **Modulación:**

Es un enfoque en la traducción que depende de reconstruir el dicho en el texto de destino a través de un cambio con respecto a la forma original, como el uso de nombre de la parte como una expresión a todo nombre y simplemente una expresión tangible (Svetlana Vogeleer, 1995, p. 31). Un nuevo ejemplo، وتم اتخاذ عينة لتحليلها، el traductor árabe usó la palabra (عينة) en lugar de la (خزعة). El interpretador cometió este método, porque la traducción más correcta es (خزعة) para diagnosticar enfermedades cancerosas.

**Arabización por endeudamiento metafórico:**

Es un enfoque de traducción que adopta el uso de un vocabulario metafórico único o de una expresión metafórica del idioma de origen, ya sea porque el idioma de destino carece de un equivalente en el diccionario o por razones de construcción retórica (Lee

Yankee y Monique Cromier, 2002. P. 59) (Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, 1977, p. 47).

**Correspondencia:**

Una relación de correspondencia, que existe fuera del contexto del discurso, entre el vocabulario de dos idiomas diferentes o sus combinaciones. (contribuye a la preparación de diccionarios bilingües y multilingües) (Lee Yankee y Monique Cromier, 2002, p. 62).

**Perífrasis:**

La periferia es un aspecto de la disposición que reemplaza una palabra en el texto fuente con un conjunto de palabras o con una expresión que beneficia el significado de la palabra en el texto fuente. A menudo se recurre a limitaciones léxicas de la periferia (Lee Yankee y Monique Cromier, 2002, p. 66).

**La equivalencia:**

Es un enfoque de la traducción que se basa en transferir una expresión rígida en el idioma de origen a otra expresión rígida en el idioma de destino que

expresa la idea misma y no transmite el vocabulario con su letra (Svetlana Vogelee, 1995, p. 31).

#### **IV. Los errores utilizados por el traductor para traducir el término médico**

##### **En la traducción ( adelantamiento ):**

Es un error de traducción cometido por el traductor al corregir elementos del texto fuente que deben permanecer implícitos en el texto de destino (Lee Yankee y Monique Cromier, 2002, p. 40).

##### **Sentido falso:**

Es un error de traducción cometido por el traductor cuando atribuye a una sola o una frase del texto fuente a una posible connotación falsa que distorsiona el significado del texto sin necesariamente conducir a una violación (Michel Ballard, 1998, p. 329) (Jean René, 1994: 62).

##### **Paráfrasis:**

Es un error de traducción que resulta de un error sistemático que requiere traducir una parte del texto fuente con una declaración larga e inútil (Jean Delise, 2003, p. 41).

##### **Bajo traducción:**

Es un error en la traducción cometido por el traductor cuando el texto de destino acepta compensación o la expresión de la prueba, es decir, cuando no está traducido por el ritual aceptado en el idioma de destino y de una manera que tenga en cuenta el significado del texto de origen (Lee Yankee y

MoniqueCromier, 2002, p. 21). Un ejemplo, en el texto fuente (داء السكري), la mayor traducción es (مرض السكري), es uno de los problemas comunes que utilizó por el traductor, porque el término médico más común es (مرض السكري), esto es según los diccionarios que se usaron para definir el término, que la palabra (مرض) es la más apropiada y no (داء).

### **Barbarismo (Solecismo ):**

Es un error al usar el lenguaje que aparece en el uso del término distorsionado involuntariamente, o al recurrir a una estructura gramatical que viola la gramática del lenguaje (Jean Delise, 2003, p. 46).

### **Contraste:**

Es un error de traducción basado en atribuir al traductor a una parte específica del texto fuente que contradice lo que dice el autor (Jean Delise, 2003, p. 114). Dar un ejemplo, el interpretador utilizó la palabra (agujeros) (en el texto meta) en lugar del término médico (hernia), significa (فتوق).

### **Omisión:**

La omisión es un error de traducción que el traductor comete cuando el texto de destino está ausente, sin ninguna razón, como un elemento del significado contenido

### **Sin sentido:**

Un sin sentido, es un error de traducción cometido por el traductor cuando se atribuye a una parte del texto fuente con un significado falso que lleva a la

inserción de una formación inconsistente de lógica en el texto de destino (Jean Delise, 2003, p. 139) (Michel Ballard, 1998, p. 329).

### **Impropiedad:**

Es un error en el lenguaje basado en el uso de un único léxico de forma impropia o en contravención de lo común (Jean Delise, 2003: 46) (Lee Yankee y Monique Cromier, 2002, p. 67).

### **Incremento:**

Es un error cometido por el traductor cuando se ingresa información falsa en el texto de destino, información inútil o información faltante del texto original (Lee Yankee y Monique Cromier, 2002, p. 91).

## **Conclusión**

La medicina ha experimentado un rápido desarrollo, lo que hace que la traducción de términos médicos sea una necesidad urgente al mundo. Podemos decir que la medicina es una parte de nuestra vida, es decir, especializada y no especializada, y para hacer del árabe una lengua viva, acorde con las exigencias de la época, inventos y descubrimientos en constante aumento.

Las academias lingüísticas contribuyeron a enriquecer la lengua árabe con términos científicos, especialmente médicos. La mitología griega contribuyó al desarrollo de la terminología médica.

La etimología tiene un gran papel en la traducción de términos médicos porque decodifica símbolos y, en consecuencia, facilita la comprensión y la traducción. La traducción del término médico no es un asunto fácil a menos que el autor del término médico conozca el significado de las raíces, prefijos y sufijos griegos y latinos.

Las raíces, los prefijos y los sufijos griegos pueden dar lugar a malentendidos y, por lo tanto, a una traducción errónea debido a la similitud inherente entre ellos, ya que los términos médicos en sí mismos pueden conducir a mal

entendimiento y por la cual, a una traducción incorrecta, porque hay términos generales que han entrado en el mundo de la medicina.

Existen términos médicos que se han utilizado en otros ámbitos distintos a su especialidad.

Finalmente, vale la pena estudiar el término médico, pues el mundo árabe sufre de escasez de los estudios elaborados a cerca de los términos médicos y cómo manejarlos tanto en el discurso original como en el de meta.

## **Bibliografía**

1. Dra. Samia Assad, Revista El Mundo del Pensamiento 2009,19, N 4, Pag. 52
2. Rashid Barhoun y Muhammad Al-Rahwani, El término didáctico.  
<http://www.arabization.org.ma/downloads/majalla/50/docs/107.doc>
3. Lee-Jahnke, Hannelore. «Formación en traducción médica con énfasis en alemán». Traducción y Medicina. Ed. Henry Fischbach. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamin's, 1998. 81-91.
4. Fischbach, Henry. «La traducción, el gran polinizador de la ciencia: breve retrospectiva sobre la traducción médica». Traducción científica y técnica. Ed. Sue Ellen Wright y Leland D. Wright, Jr. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamin's, 1993. 89-100.
- , ed. Traducción y Medicina. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamin's, 1998.
5. L'admiral JR, traduire: thèse de traduction, coll petite bibliothèque payot, paris, 1979.
6. James Doctor, Traducción del árabe al inglés, Principios y métodos, traducido por Abdul-Saheb Mahdi Ali, Athraa para publicación y distribución, edición 1, 2007.
7. Gérard Hardin y Cynthia Picot, Translate, Iniciación a la práctica de la traducción, Mamelet Dunod, Bordas, París, 1990.
8. Poli MS, para una didáctica de escritos científicos y técnicos, Educación Permanente, 102, Arcueil.
9. Barthes R, The Semiological Adventure, The Literary Figaro, Threshold ED, 27/10/1974.
10. Faizah Al-Qassem, traducción especializada: francés-árabe, traducido por Muhammad Ahmad Tajo, Revista Tarjuman, 1996, versión electrónica.
12. El Sr. Meshalab Al-Turjuman, la industria de la traducción profesional y sus orígenes, es la casa de sueldos de la universidad.

13. Muhammad Dhari Hammadi: Medio de desarrollo del término científico, Revista de la Academia de la Lengua Árabe de Damasco.
14. Dollell / Hanilur Lee Yankee / Monique Chromier Terminology of Translation Education, Lebanon Library Publishers, I 2002.
15. Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, Estilística comparada de francés y Inglés, Didier, 1977.
16. Svetlana Vogeleer, interpretación y traducción de textos, Peeters Louvain-La-Neuve 199.
17. Michel Ballard, Europa y la traducción, Artois Press University Ottawa 1998.
18. Jean Delisle, La Traduction Raisonnée, University of Ottawa Press 2003.

## References

- Barthes R, The Semiological Adventure, The Literary Figaro, Threshold ED, 1027-1974.
- Dr. Samia Assad, Revista El Mundo Del Pensamiento 2009, 19, N 4, Pag. 52.
- Dollell / Hanilur Lee Yankee / Monique Chromier Terminology of Translation Education, Lebanon Library Publishers, I 2002.
- Faizah Al-Qassem, Specialized translation: French-Arabic, translated by Muhammad Ahmad Tajo, Tarjuman Magazine, 1996, electronic version.
- Fischbach, Henry. « Translation, the Great Pollinator of Science: Brief Flash-back on Medical Translation». *Scientific and Technical Translation*. Ed. Sue Ellen Wright y Leland D. Wright, Jr. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamin's, 1993. 89-100.
- , ed. *Translation and Medicine*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamin's, 1998.
- Gérard Hardin and Cynthia picot, Translate, Initiation to the practice of translation, Mannel Dunod, Bordas, Paris, 1990.
- James Doctor, Translation from Arabic into English, Principles and Methods, Translated by Abdul-Saheb Mahdi Ali, Athraa for Publishing and Distribution, Edition 1, 2007.
- Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet, Comparative Stylistics of French and English, Didier, 1977.
- Jean Delisle, La Traduction Raisonnée, the University of Ottawa Press 2003.

Ladmiral JR, translate: theorem for translation, coll petite library payot, Paris, 1979.

Lee-Jahnke, Hannelore. «Training in Medical Translation with Emphasis on German». *Translation and Medicine*. Ed. Henry Fischbach. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamin's, 1998. 81-91.

Mr. Meshalab Al-Turjuman, the professional translation industry and its origins, is the university salary house.

Michel Ballard, Europe and Translation, Artois Presses University Ottawa 1998.

Muhammad Dhari Hammadi: Means of development of the scientific term, Journal of the Academy of the Arabic language in Damascus.

Poli MS, for a didactic of scientific and technical writings, Education Permanentes, 102, Arcueil.

Rashid Barhoun and Muhammad Al-Rahwani, The Didactic Term. <http://www.arabization.org.ma/downloads/majalla/50/docs/107.doc>

Svetlana Vogeleeer, Text Interpretation and Translation, Peeters.

### **Sobre la investigadora**

Hadeel Kadhum Fahad: Licenciada de la Facultad de Lenguas, Universidad de Bagdad. Tiene diploma en ingles. Actualmente estoy trabajando en mi tesis de Máster para obtener mi título de Máster en la lengua española, bajo la supervisión del Profesor adjunto Dr. Essam Ahmed Nasser.

Email: [tiganshayan9090@yahoo.com](mailto:tiganshayan9090@yahoo.com)

### **Sobre el profesor**

Dr. Essam Ahmed Nasser, tiene una licenciatura de la Universidad de Bagdad / Facultad de Idiomas / Departamento del Lengua Española. Diploma Superior en idiomas Universidad de Granada (España) Facultad de Traducción e Interpretación / Departamento de Traducción e Interpretación para el año 2001. Doctorado por la Universidad de Granada / Facultad de Traducción e Interpretación para el año 2004.

Email: [esamnasser@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:esamnasser@colang.uobaghdad.edu.iq)

## ترجمه المصطلح الطبي والأساليب المستعملة في ترجمة المصطلحات الطبية

طالبة الماجستير هديل كاظم فهد

جامعة بغداد – كلية اللغات – قسم اللغة الفرنسية

أ.م.د. عصام احمد ناصر

جامعة بغداد – كلية اللغات – قسم اللغة الفرنسية

### المستخلص

في هذا الفصل تناولت الترجمة الطبية وعلاقتها بالنص الطبي بين اللغتين العربية والإسبانية ، والترجمة الطبية هي عملية نقل النصوص المتعلقة بمجال الصحة والطب من لغة تسمى لغة المصدر ، إلى إحدى اللغات الأخرى ، والمعروفة باسم اللغة الهدف، مع تعدد أنواع لغات المصدر والهدف ، ولكن أهم الترجمات الطبية هي من الإنجليزية إلى العربية. مثل معظم المناهج الطبية في بلادنا العربية التي يتم تدريسها باللغة الإنجليزية.

الترجمة عمل مبتكر ، يهدف إلى إعادة صياغة النص الأصلي بأعلى مستوى من القدرات اللغوية والفكرية ، مع الحفاظ على أقصى درجات النزاهة للنص وروحه ومحتواه. هدفها دراسة النصوص الطبية وتحليلها بين اللغتين العربية والإسبانية بناءً على ترجمة النصوص ، المصطلحات الطبية وغيرها. أيضًا ، ابحث عن حلول لمشكلة المصطلح الطبي. وفي الوقت نفسه ، سوف نستعمل قواميس مختلفة لتحليل المصطلحات ، بما في ذلك القاموس (DLE) والقاموس الطبي (AZ) والقاموس الإلكتروني ( Reverso Context ) ، وستقوم بدراسة تحليلية لهذه المصطلحات الطبية.

كما تم تصحيح الخطأ ، وبذلك كشف عن بنية المصطلح الأجنبي والعربي وفكرة اسمه ، وكانت الترجمة سبباً في تطور العلوم الطبية.

في دراستي للمصطلحات الطبية حاولت امتصاص خصوبة الجسد الاصطلاحي لفائدة الترجمة الطبية واللغة العربية ، قدمنا من هذه الدراسة المصطلحات الطبية وتحليلها ونقدها. اهتمامنا في هذا البحث هو معالجة موضوع ترجمة النصوص الطبية إلى اللغة العربية ومشكلة نقل المصطلح الطبي ، وحاولنا احتواء هذه الدراسة في جميع الجوانب المتعلقة بها.

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة، الترجمة الطبية ، آلية الترجمة ، أساليب المترجم وأخطاء المترجم .